

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN: 2545-3998  
DOI: 10.46763/palim

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,  
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,  
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 8, NO 15, STIP, 2023

ГОД. VIII, БР. 15  
ШТИП, 2023

VOL. VIII, NO 15  
STIP, 2023

# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 8, Бр. 15  
Штип, 2023

Vol. 8, No 15  
Stip, 2023

PALMK, VOL 8, NO 15, STIP, 2023

DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM23815>

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

## **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

## **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Алина Андреа Драгоеску, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Сунчана Туксар, Универзитет во Пула, Хрватска  
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија  
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA

Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia

Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia

Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation

Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation

Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania

Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania

Sunčana Tuksar, University of Pula, Croatia

Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia

Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary

Éva Bús, University of Pannonia, Hungary

Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey

Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland

Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria

Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria

Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India

Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India

Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia

Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia

Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom

Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom

Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia

Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia

Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic

Jean-Marc Vercauteren, Artois University, French Republic

Regula Busin, Switzerland

Natale Fioretto, University of Perugia, Italy

Oliver Herbst, University of Würzburg, Germany

Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Луси Караниколова-Чочоровска

Толе Белчев

Нина Даскаловска

Билјана Ивановска

Светлана Јакимовска

Марија Леонтиќ

Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Ранко Младеноски (македонски јазик)

Весна Продановска (англиски јазик)

Толе Белчев (руски јазик)

Билјана Ивановска (германски јазик)

Марија Леонтиќ (турски јазик)

Светлана Јакимовска (француски јазик)

Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

### **ПАЛИМПСЕСТ**

### **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

п. факс 201

МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Lusi Karanikolova-Chochorovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Ranko Mladenoski (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

#### **PALIMPSEST**

#### **EDITORIAL COUNCIL**

Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.  
All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Оливер Хербст, член на Уредувачкиот одбор

#### FOREWORD

Oliver Herbst, member of the Editorial Board

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 Февзудина Сарачевиќ, Лилјана Митковска

ИНТЕРАКТИВНИОТ ДИСКУРС ВО ГРАМАТИКИТЕ НА КОНЕСКИ И НА  
ЛАНТ: ВКЛУЧУВАЊЕ НА ЧИТАТЕЛИТЕ

#### Fevzudina Saračević, Liljana Mitkovska

INTERACTIVE DISCOURSE IN KONESKI'S AND LUNT'S GRAMMARS:  
READER ENGAGEMENT

### 27 Milica Bogdanović

CONCEPTUAL METAPHORS IN ECONOMIC DISCOURSE OF SERBIAN  
AND BRITISH NEWSPAPER ARTICLES

### 39 Sanja M. Maglov

THE ROLE OF CONJUNCTION IN THE COHESION OF ABSTRACTS  
WRITTEN IN ENGLISH AND SERBIAN

### 51 Igor Rižnar, Armand Faganel

THE DISCOURSE OF MISSION STATEMENTS OF SOME SLOVENIAN  
AND AUSTRIAN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

### 61 Kadri Krasniqi, Besarta Krasniqi

PHRASEOLOGY AS A TRANSLATION PROBLEM AMONG EFL  
UNIVERSITY STUDENTS IN KOSOVO

### 75 Ergys Prifti

GESCHICHTLICHE ENTWICKLUNG DES PASSIVS IM DEUTSCHEN UND  
ALBANISCHEN

#### Ergys Prifti

DEVELOPMENT OF THE PASSIVE VOICE IN GERMAN AND ALBANIAN

### 85 Doris Sava

RUMÄNIENDEUTSCH ALS STANDARDVARIETÄT AUS HISTORISCHER  
UND AKTUELLER SICHT

#### Doris Sava

ROMANIAN GERMAN AS A STANDARD VARIETY FROM A HISTORICAL  
AND CONTEMPORARY PERSPECTIVE

- 95 Марија Стојаноска, Виолета Јанушева**  
МАКЕДОНСКИ РОДОВО ЧУВСТВИТЕЛЕН ЈАЗИК  
**Marija Stojanoska, Violeta Janusheva**  
MACEDONIAN GENDER SENSITIVE LANGUAGE
- 107 Марија Леонтиќ**  
СИНТАГМИ СО СВРЗНИК ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО  
ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК  
**Marija Leontik**  
WORD GROUPS WITH A CONJUNCTION IN TURKISH LANGUAGE AND  
THEIR EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE
- 119 Александра Гецовска**  
ЕТИМОЛОГИЈА НА ФИТОНИМОТ БОСИЛЕК  
**Aleksandra Gecovska**  
ETYMOLOGY OF THE PHYTONYME BASIL

#### **КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE**

- 131 Antony Hoyte-West**  
TRUE TO LIFE? SOME REMARKS ON A DUTCH TRANSLATION OF JERZY  
KOSINSKI'S THE PAINTED BIRD
- 139 Luisa Emanuele**  
«LA MEMORIA È LA PIETRA DI SISIFO. CHI SONO? AHMED O AMEDEO?»  
AMARA LAKHOUS: LA FRAMMENTAZIONE DELL'IO  
**Luisa Emanuele**  
«MEMORY IS THE STONE OF SISYPHUS. WHO AM I? AHMED OR  
AMEDEO?». AMARA LAKHOUS: THE SELF-FRAGMENTATION
- 151 Dejan Malčić**  
VISIONI POSTMODERNE DI ROMA IN LA GRANDE BELLEZZA,  
SUBURRA E LO CHIAMAVANO JEEG ROBOT  
**Dejan Malčić**  
POSTMODERN VISIONS OF ROME IN THE GREAT BEAUTY, SUBURRA  
AND THEY CALL ME JEEG
- 161 Tunay Karakök**  
HAJI BEKTASHI VELI'S VELÂYETNÂME AS A LITERARY SOURCE  
ABOUT MEDIEVAL ANATOLIA
- 171 Ранко Младеноски**  
ЧОВЕКОВИОТ ПАДОД САКРАЛНОТО ДО ХТОНСКОТО ВО НАЈНОВИТЕ  
РАСКАЗИ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ  
**Ranko Mladenoski**  
THE MAN'S FALL FROM THE SACRED TO THE CHTHONIC IN THE  
LATEST SHORT STORIES BY VENKO ANDONOVSKI

**181 Славчо Ковилоски**  
СОВРЕМЕНИ БОГОМИЛСКИ ИЛИ НАРОДНО-БОГОМИЛСКИ АВТОРИ  
И ДЕЛА  
**Slavcho Koviloski**  
CONTEMPORARY BOGOMILAN OR FOLK-BOGOMILAN AUTHORS

**193 Marijana Gjorgjieva**  
DIE AUSWIRKUNGEN DER KRISE IN „NOVELLE“ VON JOHANN  
WOLFGANG VON GOETHE  
**Marijana Gjorgjieva**  
THE INFLUENCES OF THE CRISIS IN THE „NOVELLE“ BY JOHANN  
WOLFGANG VON GOETHE

**201 Melek Nuredini**  
MEHMET AKİF ERSOY VE YAHYA KEMAL BEYATLI'YI BİRLEŞTİREN  
UNSUR OLARAK BALKANLAR  
**Melek Nuredini**  
THE BALKANS AS A UNIFYING ELEMENT FOR MEHMET AKIF ERSOY  
AND YAHYA KEMAL BEYATLI

**213 Osman Emin**  
YASTIK ADAM OYUNUN İNCELENMESİ  
**Osman Emin**  
REVIEW OF PILLOWMAN THEATER

#### **КУЛТУРА / CULTURE**

**225 Екатерина Намичева-Тодоровска, Петар Намичев**  
РУСКИТЕ АРХИТЕКТИ И ИНЖЕНЕРИ ОД ПОЧЕТОКОТ НА 20 ВЕК ВО  
СКОПЈЕ И НИВНОТО ВЛИЈАНИЕ ВРЗ УРБАНИОТ РАЗВОЈ  
**Ekaterina Namicheva-Todorovska, Petar Namichev**  
RUSSIAN ARCHITECTS AND ENGINEERS FROM THE BEGINNING OF  
THE 20TH CENTURY IN SKOPJE AND THEIR INFLUENCE ON URBAN  
DEVELOPMENT

#### **МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**

**237 Nurettin Cintemir, Gürkan Morali**  
NEW TOOLS FOR ETANDEM IN LANGUAGE LEARNING:  
A THEORETICAL STUDY

**249 Brisida Sefa, Brikena Xhaferi**  
ALBANIAN TEACHERS' AND LEARNERS' PERSPECTIVES AND  
EXPERIENCES ON THE COMMUNICATIVE APPROACH

- 261 Vesna Prodanovska-Poposka, Marija Todorova**  
AFFECTIVE VARIABLES IN THE FOREIGN LANGUAGE LEARNING  
PROCESS

**ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

- 275 Весна Мојсова-Чепишевска**  
(КАКО) ДА СЕ СТИГНЕ КОНЕЧНО ДОМА?  
**Vesna Mojsova Chepishevska**  
(HOW) TO GET HOME FINALLY?
- 281 Марија Гркова-Беадер**  
ВРЕДЕН И ПОЛЕЗЕН УЧЕБНИК ЗА МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА ПО  
АНГЛИСКИ ЈАЗИК  
**Marija Grkova-Beader**  
VALUABLE AND USEFUL TEXTBOOK ON ENGLISH LANGUAGE  
TEACHING METHODOLOGY

**ДОДАТОК / APPENDIX**

- 289 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## DIE AUSWIRKUNGEN DER KRISE IN „NOVELLE“ VON JOHANN WOLFGANG VON GOETHE

**Marijana Gjorgjieva**

Universität „Hll. Kyrill und Method“, Skopje  
[marijanagjorgjieva@hotmail.com](mailto:marijanagjorgjieva@hotmail.com)

**Abstract:** In diesem Beitrag wird Goethes Text „Novelle“ im Rahmen des Krisendiskurses analysiert und näher betrachtet. Bei Goethe geht es in erster Linie darum, dass die Novelle eine gesellschaftliche Gattung ist, von der man „mit Recht eine innere Konsequenz“ fordert. Außerdem charakterisiert er sie selbst als „eine sich ereignete unerhörte Begebenheit“. In der geordneten und kultivierten fiktionalen Welt der „Novelle“ wird die Stadt von Feuerflammen ergriffen, wodurch der alte gesellschaftliche Kontext erschüttert und die Sicherheit der bestehenden Welt in Frage gestellt wird. Weiterhin fordert der fürchterliche Vorfall das Menschliche im Menschen heraus, deswegen wird auch sein Einfluss auf die Entwicklungsprozesse der Figuren in der „Novelle“ beleuchtet. Es wird die ambivalente Bedeutung des Krisenbegriffs dargestellt, sowohl seine negative, vernichtende, als auch seine positive, errettende Funktion. Dieser Beitrag wird die Auswirkungen der zerstörerischen Macht des Feuers auf die handelnden Figuren untersuchen sowie die Wirkung der wunderbaren und unerhörten Begebenheiten auf sie. Somit kommen wir voraussichtlich der Antwort auf die Frage „Was bedeutet es ein Mensch zu sein?“ näher und gleichzeitig dem Hauptanliegen Goethes, den Menschen kennenzulernen.

**Schlüsselwörter:** *Krise, Johann Wolfgang von Goethe, „Novelle“, Brandausbruch, Glaube.*

### **Einleitung**

Die Auseinandersetzung mit dem Krisendiskurs gehört zu den Haupttendenzen der geschichtlichen Entwicklung der Menschheit. Dabei spielt es keine Rolle, ob man über humanitäre, politische, ökonomische, moralische, psychische oder gesellschaftliche Krise spricht. In jedem festgestellten Lebensbereich wird die Krise negativ empfunden: als Last, Störung und als Problem. Damit wird auch die negativ bezogene Lexik verbunden, wie z.B. Katastrophe, Risiko, Gefahr, Spannung, Bedrohung, Ausnahmezustand, Notstand usw. Aus dem griechischen Wort *krisis* stammend (Kluge, 1989, S. 414) wurde das Wort *Krise* im 16. Jahrhundert zuerst in der Medizin verwendet, womit man „den entscheidenden Punkt einer Krankheit“ (ebd.) bezeichnete. Mit diesem Wort verbindet man eine schwierige Lage oder eine Situation, wo man Entscheidungen treffen muss („Krise“ in: DWDS). Seit dem 18. Jahrhundert stellten mit diesem

Begriff die Sozialwissenschaften „eine bedenkliche Lage, einen Wende- und Entscheidungspunkt“ dar (Kopp, 2018, S. 245). Der Begriff lässt sich aber auch von einer anderen Seite betrachten. In seiner ambivalenten Natur stellt er nicht nur etwas Negatives und Bedrohliches dar, sondern auch das „Potential zu positiven Veränderungen“ (Diebelmann, 2015, S. 28). Sicherlich ist die Krise als eine Abweichung von dem Normalen, Sicherem, Stablen und Geordneten zu betrachten, sie darf aber auch als Herausforderung verstanden werden, die eine Veränderung des dahin Bestehenden mit sich bringt. So bietet die Krise mit all ihren Gefahren auch Rettungsmittel und neue Entwicklungshorizonte an, ganz so wie Hölderlin in der „Patmos“-Hymne schreibt: „Wo aber Gefahr ist, wächst / das Rettende auch.“ (Jaeger, 1971, S. 58).

Johann Wolfgang von Goethe setzt die Grundlage der neueren deutschen Novellendichtung (vgl.: von Wiese, 1957, S. 16), obwohl er sich erst spät in seinem Leben für die Gattungsform der Novelle zu interessieren begann (vgl.: Kunz, 1966, S. 14). Schon in seinem Novellenzyklus „Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten“ von 1795, entstand die Novelle „in einer geistbeherrschten und selbstbewußten Gesellschaft, als sie erkannte, daß wie alle menschliche Lebensform so auch ihre schöne und abgehobene Ordnung dem entstaltenden Einwirken der Mächte offenstehe.“ (Hankamer, 1960, S. 225). Es geht hier um die Erschütterung des klassischen Weltbildes, die zur Krise der bestehenden Ordnung geführt hatte. Die Auseinandersetzung Goethes mit der Französischen Revolution erweckte in ihm das Interesse für die Novelle als Gattungsform (vgl.: Kunz, 1966, S. 16.17) und hier, in den Novellen der „Unterhaltungen“, beleuchtet der Autor Krisen und Grenzsituationen im Bereich des Privaten. Die realistische Novellendichtung bemühte sich auch ein mit Krisen und Spannungen beladenes Segment aus dem menschlichen Leben auszuwählen, um damit eine Antwort auf die Frage, was das menschliche Leben überhaupt ist, zu geben. (vgl.: Von Wiese, 1957, S. 28). Ein besonderes Merkmal der Gattungsform der Novelle des 19. Jahrhunderts bezieht sich also gerade darauf, „Grenzsituationen“ (ebd., S. 32) auszuwählen und in ihnen einen „sonderbaren, auffallenden Wendepunkt“ (ebd., S. 26) festzustellen.

Die europäische Tradition legt großen Wert darauf, das Geschehen der Novelle als Ereignis zu erfassen: d.h. „nicht als gradlinige Durchführung einer Absicht, sondern gerade als plötzliche, unerwartete Fügung, die die Absichten durchkreuzt.“ (Kunz, 1966, S. 17). Goethe schließt sich diesem Konzept an, indem er die Novelle als „eine sich ereignete unerhörte Begebenheit“ (Trunz, 1981, S. 744) definiert. Das ist auch ein wesentliches Merkmal der Novelle, sich auf eine Begebenheit zu beschränken (vgl.: von Wiese, 1957, S. 14), sie herauszuheben und „ihr über das subjektiv Bedeutsame hinaus eine objektive Geltung zu verschaffen.“ (ebd., S. 25).

Johann Wolfgang von Goethe begann schon 1797 sich mit der Geschichte der „Novelle“ zu beschäftigen, der Text wurde aber erst 1828 veröffentlicht (vgl.: Trunz, 1981, S. 735.745). Die Bedeutung der „Novelle“ war für Goethe groß, sie gehörte zu den Werken, die er selbst liebte (ebd., S. 731). Er freute sich sehr auf die gute Aufnahme bei den Lesern, besonders weil die „Novelle“, wie er angibt „sich vom tiefsten Grunde meines Wesens losgelöst hat.“ (ebd., S. 745).

## Hauptteil

Die Handlung der „Novelle“ ereignet sich an einem nebligen Herbsttag, in einer ganz ruhigen, harmonischen und stabilen Umgebung des fürstlichen Schloßhofes, wo der Fürst sich von der Fürstin verabschiedet, um mit seiner Begleitung auf eine Jagd zu ziehen. In den Tagen versammelt sich in der kleinen Stadt der Hauptmarkt, so dass die Fürstin zusammen mit dem Fürsten-Oheim und Honorio durch die Stadt und auch in die Vorstadt reitet. Da sieht die Reitgesellschaft ein Brettergebäude, wo ein Löwe und ein Tiger zur Schau stehen. Als die Fürstin und ihre Begleitung in die Berge zum alten Schloss reiten, sehen sie in der Stadt Feuer, wo „die bösen Geister in ihrem Elemente“ (ebd., S. 501) wüten. Honorio erschießt den Tiger, der sich der Fürstin nähert. Auch der Löwe ist in den Bergen, deshalb bittet die Familie, die sich um die Tiere kümmert, dass der Löwe verschont bleibe. Das Kind will den Löwen zähmen und ihn ruhig halten. Die Handlung endet mit dem Gesang des Kindes.

In der zu Anfang dargestellten Ordnung des Geschehens werden die gewöhnlichen Vorbereitungen im Schloßhof für die Jagd beschrieben, sowie das alltägliche, geschäftige Treiben der Menschen in der Stadt. Der Fürst hatte am Tag zuvor mit der Fürstin „das Gewimmel der aufgehäuften Waren“ (ebd., S. 491) auf dem Hauptmarkt schon besucht, wo „es ist, als wären die Bedürfnisse und Beschäftigungen sämtlicher Familien des Landes umher nach außen gekehrt, in diesem Mittelpunkt gesammelt.“ (ebd., S. 495). Es ist also eine geordnete Welt beschrieben, wo jeder seine Arbeit verrichtet und wo es nichts an sich Besonderes gibt. Gerade aber hier, auf dem Markt, als geregelter und strukturierter Ort (Kopp, 2018, S. 289), bricht ein unerwarteter Brand aus, der schon am Anfang der Novelle durch die Erinnerung des fürstlichen Oheims angedeutet wurde. Der Oheim hatte schon früher den Schrecken eines Brandes erlebt, als er auf einer Reise war. Nachdem er sich in einem Wirtshaus ermüdet ins Bett gelegt hatte, wurde er in der Nacht von Geschrei und Flammen gräßlich geweckt. In seinen Erzählungen berichtete er bewegt von der Schreckenserfahrung, als ein fürchterlicher „plötzlicher Brand“ (Trunz, 1981, S. 501) „überraschend und eindringlich“ (ebd.) ausbrach, der als „Unglück“ (ebd., S. 500) und als grimmiger Feind (ebd., S. 501) charakterisiert wird. Als lebensgefährliche Erscheinung ergriff das Feuer die Läden, weckte die schlafenden Menschen in ihren Hütten „aus tiefen Träumen“ (ebd.) und die Häuser des Marktes „schienen schon zu glühen“ (ebd.). Deswegen will er nicht gern durch Markt und Messe reiten, weil ihm dieses Unglück immer vor Augen erscheint (ebd., S. 496). Durch diese Erinnerung des Oheims an das fürchterliche Ereignis in einer anderen Stadt wird darauf hingewiesen, dass so eine Brandkatastrophe überall hereinbrechen kann und dass jeder Mensch jederzeit davon betroffen werden kann.

Während es in der Binnengeschichte um einen Brand geht, der in der Nacht ausgebrochen war, beginnt das „Unheil“ (ebd., S. 500) in der Handlung der „Novelle“ sich am Tag auszubreiten. Die Fürstin, der Oheim und Honorio sind nicht mehr in der Stadt, sie reiten schon höher in die umliegende Landschaft. Da ist die Natur so „reinlich und friedlich“ (ebd.), dass man den Eindruck bekommt, dass keine widerwärtigen Ereignisse in der Welt geschehen könnten (ebd.). Gerade

da aber beginnt es auf dem Markt zu brennen, man sieht das Feuer, die Flammen, den Dampf, den Rauch, und von nun an „beeinflusst das Feuer die dramatische Handlung und verweist auf geistige Prozesse bei den Handelnden.“ (Jeßing, 2004, S. 127). Der Brandausbruch als Krisensituation und Wendepunkt des Geschehens erschüttert den geordneten Zustand dieser fiktiven Welt. Die Erinnerung des Oheims an jenen Brand vergegenwärtigt, dass das, was den Menschen wertvoll ist und woran sie lange Zeit vorher mit Mühe gearbeitet hatten, gefährdet und vernichtet wird. Mit seinen zerstörerischen Kräften aktiviert dieses Unglück aber die Rettungskräfte der hartnäckigen und willensstarken Menschen und jeder macht alles, um etwas von seinem Gut in Sicherheit zu bringen. Die wütenden Feuerflammen lenken die Stadtbewohner von ihren alltäglichen Tätigkeiten ab und versetzen sie in eine andere, neue Dynamik. Deswegen kann der Brand als ein Grenz- und ausnahmetiftender Fall verstanden werden, der den gradlinigen Handlungsablauf unterbricht und ihm eine Neuorientierung gibt. Nicht nur in Bezug auf die äußeren Ereignisse, sondern auch auf die Innenwelt der Figuren. Und gerade hier lässt sich das Novellistische an Goethes „Novelle“ feststellen (vgl.: Hankamer, 1960, S. 222).

Das Unglück, das der Oheim erlebte, weckt die schlafenden Menschen aus tiefen Träumen, aus ihrem Alleinsein in der eigenen Welt und bringt sie in die Gemeinschaft mit den anderen Menschen zurück, wo sie dann als wache Menschen Entscheidungen treffen müssen und mit „Möglichkeiten, Plänen, Perspektiven, Chancen oder Risiken“ (Konersmann, 2011, S. 326) konfrontiert werden. Der Brandausbruch in der Aktualität des Geschehens der Novelle wird wenig beschrieben, er ereignet sich am Tag, wo „die Sonne, beinahe auf ihrer höchsten Stelle“ (Trunz, 1981, S. 499) ist und die Menschen wach und am meisten beschäftigt sind. Der Umschwung der Handlung bezieht sich mehr auf die wilden Tiere, die sich aufgrund des Feuers aus ihrem Brettergebäude befreien und in die Berge geflohen waren. Nach dem Brandausbruch wird die Handlung in die Berge versetzt, also in den symbolischen Raum des Geistes, denn „*Jeder Berg und alles an einem Berg kann symbolisch sprechen und zur Metapher werden.*“ (Konersmann, 2011, S. 52). Und die Berge als Symbol für die Vergeistigung (vgl.: ebd., S. 50) stehen im Gegensatz zu dem Flachland, zum Materiellen. Durch das Feuer als Sinnbild für das Elementare und das Ungezügliche werden die wilden Tiere befreit, wodurch der Konflikt zu dem geordneten, gesetzlichen Leben (vgl.: Von Wiese, 1957, S. 22) in der Stadt herausgehoben wird.

Während die seltsamen Gäste (vgl.: Trunz, 1981, S. 497) in ihrem Brettergebäude zur Schau gestellt sind, sind sie eingeschlossen und werden von den Stadtbewohnern mit unüberwindlicher Lust (vgl.: ebd.) betrachtet. Ungeachtet dessen, dass der Löwe hinter Gittern ist, kommt seine Majestät und Ernsthaftigkeit (vgl.: ebd.) zum Ausdruck, und mit seiner Wald- und Wüstenstimme (vgl.: ebd.) lässt der König der Einöde (vgl.: ebd.) ein ohrzerreißendes, kräftiges und furchtbares Gebrülle (vgl.: ebd.) ertönen. Der „grimmig ungeheuer“ (Trunz, 1981, S. 497) Tiger, der sich in der Nähe der Fürstin befand und ihre Sicherheit gefährdete, wird als „Untier“, „Tier“, „Ungeheuer“ und „als das ergrimmte Tier“ (Trunz, 1981, S. 502) charakterisiert und von Honorio erlegt. Die Erschießung des

Tigers erfolgt aufgrund der aufgetretenen Gefahrensituation, Honorio fühlt sich gezwungen und handelt impulsiv, um das Leben der Fürstin zu beschützen. Er freut sich nicht wegen des getöteten Tigers, vielmehr wird sein Gesicht deswegen traurig (vgl.: Trunz, 1981, S. 504) und als er aufgestanden war (vgl.: Trunz, 1981, S. 504), erinnerte er sich an die aus Furcht verrichtete Handlung. Dass er sich daran erinnern muss, ist ein Zeichen, dass er das Tier im Affekt erschossen hat, was auf die Unvermeidlichkeit der Tat hinweist. Auch später in der Handlung scheint er noch beunruhigt von seiner Tat zu sein, er bemerkt die anderen Menschen kaum (vgl.: Trunz, 1981, S. 510), „er saß wie in tiefen Gedanken versunken, er sah umher wie zerstreut.“ (Trunz, 1981, S. 510). So wie Luther hätte auch Honorio sagen können: „Hier stehe ich und kann nichts anders.“ (Konersmann, 2011, S. 425).

Der Verlust des Tigers bedeutet für die Wärterin, einen wichtigen und fruchtbaren Begleiter verloren zu haben (vgl.: Trunz, 1981, S. 505), weswegen sie schreiend und weinend über das tote Tier trauert. Für den Fürsten, der mit seinem Jagdgefolge kommt, ist es auch ein seltsames und unerhörtes Ereignis (vgl.: ebd.), das dahingestreckte Geschöpf zu sehen (vgl.: Trunz, 1981, S. 504). Der Vater, die Mutter und das Kind, die ganze Familie, die sich um die Tiere kümmert, leidet sehr darunter, den Freund verloren zu haben, deswegen wollen sie den Löwen mit ihrem Gesang retten. An diesem Punkt gibt es eine Anspielung auf das biblische Geschehen mit Daniel in der Löwengrube (vgl.: die Bibel, 1912, S. 938, Kapitel 6), der als treuer Gottesknecht von den Löwen wegen seines Glaubens nicht verletzt wurde.

Die Familienmitglieder sind auch fromme und gläubige Seelen, die Gott vertrauen, z. B. in der Rede des Vaters werden die Weisheit Gottes und seine Werke gerühmt (vgl.: Trunz, 1981, S. 507), die Mutter verflucht Honorio wegen der Erschießung des Tigers nicht, sondern segnet ihn (vgl.: Trunz, 1981, S. 510). Wenn der Wärtel sein Gewehr vorbereitet und der Frau erklärt, dass er damit den Löwen totschießen würde, im Falle dass das Leben des Kindes gefährdet wird, sagt die Mutter mit Gewissheit: „Die Umstände sind alle nicht nötig; Gott und die Kunst, Frömmigkeit und Glück müssen das Beste tun.“ (Trunz, 1981, S. 511). Die fromme Natur der Mutter kommt auch zum Ausdruck, wenn sie Honorio den Ratschlag gibt: „Aber zuerst überwinde dich selbst!“ (ebd., S. 510), womit die nächste biblische Anspielung festgestellt werden kann. Honorio soll Christus als Beispiel nehmen und in ihm Trost und Kraft finden, weil so, wie der Herr die Welt überwunden hat (vgl.: Bibel, Neues Testament, 1912, S. 1334, Johannesevangelium, Kapitel 16:33) so kann auch Honorio die eigenen Schwächen und die Angst überwinden.

Mit seinen glänzend befriedigten Augen (vgl.: Trunz, 1981, S. 511) stellt das Kind in seinem Gesang die Gottesherrschaft und das biblische Offenbarungsbild von der neuen Erde dar, laut dessen der Glaube, die Liebe und die Hoffnung als überwinderische Kräfte dargestellt sind. Der Gesang des mutigen Kindes berührt die versammelte Gesellschaft am tiefsten, sie sind von dem Gehörten wie gefesselt, demzufolge herrscht da eine „vollkommene Stille“ (Trunz, 1981, S. 509), alle sind wie bezaubert, hören zu und vergessen alles andere, alle

Gefahren, sogar den Brand selbst (vgl.: ebd.). Das Kind wird auch selbst von seinem Singen überwältigt, es wird sogar „wie verklärt“ (Trunz, 1981, S. 511). Mit seiner Unschuld, seinem tiefen Glauben und mit seiner Liebe hat es die Macht, die Situation ins Überirdische, in die geistige Welt, zu erhöhen. Denn das Kind hat viel zu sagen, was nichts Außergewöhnliches ist, jeder Mensch hat viel zu sagen. Das Kind will aber mit seiner Musik mehr sagen, deswegen kann es, laut Heidegger, als Wagender begriffen werden, denn „Die Wagenderen sind die Sagenderen von der Art der Sänger.“ (Heidegger, 1977, S. 316). Das Kind wagt es also durch sein glorreiches (vgl.: Trunz, 1981, S. 512) Singen etwas mehr zu sagen (vgl.: Heidegger, 1977, S. 316), mehr über die Existenz Gottes, über die Liebe und über die Macht der schönen Taten (vgl.: Trunz, 1981, S. 512). Und ja, es ist diesem kleinen Kind, dem mächtigen und siegreichen Überwinder (vgl.: ebd.) möglich, den Tyrannen der Wälder (vgl.: ebd.), den Despoten des Tierreiches (vgl.: ebd.) zu zähmen und zu besänftigen. Das Kind zieht ihm einen scharfen Dornzweig aus der Tatze raus, weswegen der Löwe freundlich und dankbar zufrieden (vgl.: ebd.) wird. Durch die allesbeherrschende und wunderbare Wirkung der Musik (vgl.: Simm, 2000, S. 358) zähmt das Kind nicht nur den Löwen, es berührt auch die Herzen der anwesenden Menschen und verbindet sie mit dem Göttlichen und Heiligen. Somit wird die Zielstellung dieser Novelle erreicht, sie hebt die überwinderische Macht der Liebe und des Glaubens hervor, als Mittel das Unbändige und Unüberwindliche (vgl.: Trunz, 1981, S. 743) zu bändigen.

Die christliche Lehre hatte einen großen Wert im Leben von Johann Wolfgang von Goethe, er wurde protestantisch erzogen, christlich begraben und achtete das Christentum selbst, zeigte aber eine Abneigung gegen die kirchliche Institution (vgl.: Jeßing, 2004, S. 69). Obwohl er sich selber mehr als „Nichtchrist, Heide, Spinozist“ (ebd.) verstand, vertrat er einen pantheistischen Glauben und glaubte an „Gott in der Natur, die Natur in Gott“ (Jeßing, 2004, S. 178) bis zu seinem Tod. Die Familie, die sich um die Tiere kümmerte, war den Einheimischen im Orte seltsam, der Mann, die Frau und das Kind waren bunt und wunderbar gekleidet, mit ihrem Benehmen gaben sie jedoch Zeugnis davon, dass sie wahre Christen sind und davon wie stark ihr Glaube an Gott ist. Die Schluss-Szene rahmt der Autor gerade auf dem Berg ein, womit er den Leser in die Methaporik der Berge einführt, die als „Orte des Numinosen“ (Konersmann, 2011, S. 53) und als „Wohnstätte der Götter“ (ebd.) betrachtet werden können, die „das Göttliche und Heilige“ (Konersmann, 2011, S. 51) darstellen und die „Sakralität und spirituelle Attraktion“ (Konersmann, 2011, S. 53) aufweisen. Gerade an diesem sakralen Ort ereignet sich die unerhörte Begebenheit, wenn das Kind den Erwachsenen die Macht des Gebets und dessen errettende Kraft vor Augen stellt. Im Gegensatz zu der allgemein akzeptierten Auffassung, dass die Erwachsenen wegen ihrer Lebenserfahrung diejenigen sind, die die Kinder belehren sollen, wird in der „Novelle“ ein anderer Standpunkt entworfen: Das Kind tritt als der Lehrer auf, und demzufolge soll es den von ihrem Verstand geleiteten Erwachsenen als Vorbild dienen. In seiner Lehrerfunktion beweist es mit seinem Gesang, mit der gefühlvollen, heilenden Stimme, den starken Glauben an Gott, handelt dabei souverän und furchtlos, als ob es etwas ganz Selbstverständliches wäre, sich der

Gefahr zu nähern. Somit vergegenwärtigt das Kind die Erfüllung des Glaubens, wodurch das Wunder-Wirklichkeit wird: der Löwe wird metaphorisch in ein Lamm verwandelt. Während die Kraft des gezähmten Löwen jetzt verborgen bleibt (vgl.: Trunz, 1981, S. 512), wird die verborgene Kraft des Kindes offenbar. In dieser sich ereigneten und unerhörten Begebenheit zeigt das Kind den Erwachsenen, dass es sich von seinem Herzen leiten lässt, dass es Gott fühlt und ihm vertraut.

### **Schlussfolgerung**

Mit dem Brandausbruch als Krisenereignis ist in der „Novelle“ ein Unheil hervorgetreten, das zu einem unerhörten Ereignis führte. Und „Unheil als Unheil spürt uns das Heile. Heiles erwinkt rufend das Heilige. Heiliges bindet das Göttliche. Göttliches nähert den Gott.“ (Heidegger, 1977, S. 319). Gerade diese Stufenentwicklung vom Unheil zum Göttlichen betont Johann Wolfgang von Goethe in seiner „Novelle“, worin sich die handelnden Figuren nicht irre machen lassen wollten (vgl.: Trunz, 1981, S. 500). Sie wollten in dem unerwarteten und außerordentlichen Fall so handeln, wie sie es bis dahin gewöhnt waren, das Feuer aber brach aus, als Untergang (vgl.: Trunz, 1981, S. 498), um alte Verhaltensweisen zu vernichten und ihnen eine Möglichkeit zu geben, sich zu verändern, sich an die Liebe zu erinnern und etwas Neues, eine neue Handlungsweise, zu lernen. Durch die Rettung des Löwen wird die Bedeutung der wahren Religion als „ein kindlicher Gottesdienst, eine Nachahmung des Höchsten und Schönsten im menschlichen Bilde“ (Herder, 1960, S. 98) hervorgehoben. Die Reinheit des kindlichen Herzens erinnert die Anwesenden an die wahre, helfende menschliche Natur, an die Bedeutung der Religiosität als „das, was den Menschen zum Menschen werden läßt.“ (Waldenfels, 1987, S. 532). Denn gerade das unterscheidet den Menschen von den anderen Lebewesen, dass er edel, hilfreich und gut (vgl.: Bemman, 1982, S. 88) ist. Das Kind mit seiner Tat dient unterdessen auch als Vorbild für die anderen Figuren in dem, was Humanität bedeutet, indem es die Trinität des Rechten, des Nützlichen und der helfenden Liebe in die Tat umsetzt (vgl.: Viëtor, 1960, S. 30). Das Wunderbare der unerhörten Begebenheit eröffnet in Goethes „Novelle“ eine neue Welt für die handelnden Figuren (vgl.: Simm, 2000, S. 341), in der Gott, der Glaube und das Leben gerühmt werden und das Unmögliche möglich wird.

### **Literatur**

- [1] Bemman, Hans und Pinkerneil, Dietrich (1982). *Das große Handbuch deutscher Dichtung*. Königstein/Ts.: Athenäum.
- [2] *Die Bibel oder die ganze heilige Schrift des Alten und des Neuen Testaments*. (1912). Frankfurt am Main: Verlag Friedrich Bischoff GmbH.
- [3] Dießelmann, Anna-Lena (2015). *Ausnahmestand im Sicherheits- und Krisendiskurs*. Reihe Sprach- Und Kommunikationswissenschaften, Band 4., Siegen: Universi, Universitätsverlag Siegen.
- [4] Hankamer, Paul (1960). *Spiel der Mächte. Ein Kapitel aus Goethes Leben und Goethes Welt*. Stuttgart: J. B. Metzler.
- [5] Heidegger, Martin (1977). *Holzwege*. Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann.
- [6] Herder, Johann Gottfried. (1960). *Schriften, eine Auswahl aus dem Gesamtwerk*. München: Wilhelm Goldmann Verlag.

- [7] Jaeger, Hans (1971). *Heidegger und die Sprache*. Bern und München: Francke Verlag.
- [8] Jeßing, Benedikt, Lutz Bernd und Wild, Inge (Hrsg.). (2004). *Metzler Goethe Lexikon*. Stuttgart, Weimar: Verlag J.B.Metzler.
- [9] Kluge, Friedrich (1989). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 22. Auflage unter Mithilfe von Max Bürgisser und Bernd Gregor, völlig neu bearbeitet von Elmar Seebold. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- [10] Konersmann, Ralf (Hrsg.). (2011). *Wörterbuch der philosophischen Metaphern*. Darmstadt: WBG, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- [11] Kopp, Johannes. Steinbach, Anja (Hrsg.). (2018). *Grundbegriffe der Soziologie*. 12. Auflage, Wiesbaden: Springer VS.
- [12] Kunz, Josef (1966). *Die deutsche Novelle zwischen Klassik und Romantik*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- [13] Simm, Hans-Joachim (Hrsg.). (2000). *Goethe und die Religion*. Frankfurt am Main und Leipzig: Insel Verlag.
- [14] Trunz, Erich (Hrsg.). (1981). *Goethes Werke*. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden, Band VI, Romane und Novellen, München: Verlag C.H.Beck.
- [15] Viëtor, Karl (1960). *Goethes Anschauung vom Menschen*, Bern und München: Francke Verlag.
- [16] Von Wiese, Benno (1957). *Die deutsche Novelle von Goethe bis Kafka*. Düsseldorf: August Bagel Verlag.
- [17] Waldenfels, Hans (Hrsg.). (1987). *Lexikon der Religionen*. Freiburg, Basel, Wien: Herder.
- [18] „Krise“ in: DWDS–*Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, <<https://www.dwds.de/>>, abgerufen am 23.10.2021.

### Marijana Gjorgjieva

Ss. „Cyril and Methodius“ University, Skopje

#### The Influences of the Crisis in the „Novelle“ by Johann Wolfgang von Goethe

**Abstract:** This paper contains the analysis and observation of the text „Novelle“ by Johann Wolfgang von Goethe. According to the author, the most important is to be aware that novels are a literary genre that is required to influence the human soul. Besides, he himself defines the novel as an „unheard-of event“. In the organized and cultivated fictional world in „Novelle“, there is a fast spreading fire, that sways the old societal context and brings the safety of the world into question. Because the terrifying event challenges the humanity in mankind, we will look at its effect on the developmental processes of the characters in this novel. There will be a presentation of the ambivalent meaning of the term „crisis“, as it has a negative-destructive and a positive-rescuing function. This paper will explore the impact of the destructive force of the fire towards the characters, as well as the impact of the miraculous and unheard-of event. That way, we will hopefully get closer to answering the question: „What does it mean to be human?“, while also honoring Goethe’s biggest wish, to get to know mankind.

**Keywords:** *crisis; Johann Wolfgang von Goethe; „Novelle“; fire; faith.*



ГОД. VIII  
БР. 15

ПАЛІМПСЕСТ

РАЛІМПСЕСТ

VOL. VIII  
NO 15